

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Radość ze zwycięstwa zamieniła się zatem tego dnia w żałobę dla całego ludu. Lud usłyszał bowiem w tym dniu, że król boleje nad swoim synem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób radość ze zwycięstwa zamieniła się w tym dniu w żałobę całego ludu, bo wszyscy usłyszeli o tym, że król boleje nad swoim synem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc zwycięstwo tego dnia zamieniło się w żałobę dla całego ludu. Lud bowiem usłyszał w tym dniu, jak mówiono: Król ubolewa nad swoim synem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż się ono zwycięstwo dnia onego obróciło w płacz wszystkiemu ludowi; albowiem usłyszawszy lud dnia onego, że mówiono: Żałosny jest król dla syna swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obróciło się zwycięstwo w płacz dnia onego wszystkiemu ludu. Bo usłyszał lud dnia onego, że mówiono: Żałosny król o syna swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak więc zwycięstwo przemieniło się w tym dniu w żałobę dla całego ludu. Posłyszał bowiem lud w tym dniu wiadomość: Król martwi się z powodu swego syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zmieniła się w tym dniu radość ze zwycięstwa w żałobę dla całego ludu. Lud bowiem dowiedział się w tym dniu: Przygnębiony jest król z powodu swego syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I doniesiono Joabowi: Król płacze i rozpacza z powodu Absaloma.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziano Joabowi: „Król płacze i rozpacza z powodu Absaloma”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zawiadomiono Joaba, że król płacze i lamentuje po Absalomie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Йоавові, кажучи: Ось цар плаче і ридає над Авессаломом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem gdy doniesiono Joabowi: Król płacze oraz martwi się o Absaloma –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż w owym dniu wybawienie stało się powodem do żałoby dla całego ludu, gdyż lud słyszał, jak mówiono w owym dniu: ”Król boleje nad swoim synem”.